

СОВЕТ ЕВРОПЫ
ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРЕСЕЧЕНИИ ТЕРРОРИЗМА (ETS N 90)
(Страсбург, 27 января 1977 года)

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его государствами - членами;

осознавая растущую озабоченность, вызванную увеличением числа актов терроризма;

стремясь к принятию эффективных мер, с тем чтобы обеспечить неотвратимость уголовного преследования и наказания лиц, совершивших подобные акты;

будучи убеждены в том, что выдача является особенно эффективным средством для достижения этой цели,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей выдачи между Договаривающимися государствами ни одно из нижеуказанных преступлений не квалифицируется в качестве политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершаемого по политическим мотивам:

а) преступление, подпадающее под действие положений Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г.;

б) преступление, подпадающее под действие положений Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.;

с) серьезное преступление, связанное с покушением на жизнь, физическую неприкосновенность или свободу лиц, пользующихся международной защитой, включая дипломатических агентов;

д) преступление, связанное с похищением, захватом заложников или серьезным незаконным насильственным удержанием людей;

е) преступление, связанное с применением бомб, гранат, ракет, автоматического стрелкового оружия или взрывных устройств, вложенных в письма или посылки, если подобное применение создает опасность для людей;

f) покушение на совершение одного из вышеуказанных преступлений или участие в качестве сообщника лица, которое совершает подобное преступление или покушается на его совершение.

Статья 2

1. Для целей выдачи между Договаривающимися государствами Договаривающееся государство может принять решение не квалифицировать в качестве политического преступления, или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершаемого по политическим мотивам, иное, не указанное в статье 1 серьезное насильственное преступление, направленное против жизни, физической неприкосновенности или свободы личности.

2. Те же положения относятся к серьезному преступлению, связанному с иным, не указанным в статье 1 актом нанесения ущерба имуществу, если он создает коллективную опасность для людей.

3. Те же положения относятся к покушению на совершение любого из вышеуказанных преступлений или участию в качестве сообщника лица, которое совершает такое преступление или покушается на его совершение.

Статья 3

Положения всех договоров и договоренностей о выдаче, применяемые между Договаривающимися государствами, включая Европейскую конвенцию о выдаче, подлежат пересмотру в отношениях между Договаривающимися государствами в том случае, если они несовместимы с настоящей Конвенцией.

Статья 4

Для целей настоящей Конвенции и если любое из преступлений, указанных в статьях 1 или 2, не приводится в любой конвенции или договоре о выдаче, действующих между Договаривающимися государствами, в качестве преступления, влекущего выдачу, то такое преступление считается включенным в такие конвенции или договоры.

Статья 5

Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться в качестве положения, устанавливающего обязательство о выдаче, если запрашиваемое государство имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлением, указанным в статьях 1 или 2, была направлена с целью уголовного преследования или наказания лица на основании его расы, религии, национальности или

Не является официальной версией, бесплатно предоставляется членам Ассоциации лесопользователей Приладожья, Поморья и Прионежья – www.alppp.ru. Постоянно действующий третейский суд.

политических взглядов или что положение этого лица может быть ухудшено по любой из этих причин.

Статья 6

1. Каждое Договаривающееся государство принимает меры, необходимые для установления своей юрисдикции в отношении преступления, указанного в статье 1, если лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и это государство не выдает его после получения просьбы о выдаче от другого Договаривающегося государства, юрисдикция которого основана на правовой норме о юрисдикции, существующей в равной мере в законодательстве запрашиваемого государства.

2. Настоящая Конвенция не исключает никакой уголовной юрисдикции, осуществляемой согласно национальному законодательству.

Статья 7

Договаривающееся государство, на территории которого обнаружено лицо, подозреваемое в совершении преступления, упомянутого в статье 1, если оно не выдает данное лицо другому государству после получения просьбы о выдаче на условиях, указанных в пункте 1 статьи 6, передает дело без каких-либо исключений и необоснованных задержек на рассмотрение своих компетентных органов для уголовного преследования. Эти органы принимают решение в том же порядке, какой предусмотрен в законодательстве этого государства для всякого серьезного преступления.

Статья 8

1. Договаривающиеся государства оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в связи с судебными разбирательствами по уголовным делам о преступлениях, указанных в статьях 1 или 2. Во всех случаях применяется законодательство о взаимной правовой помощи по уголовным делам запрашиваемого государства. Вместе с тем в просьбе о такой помощи не может быть отказано только на том основании, что она касается политического преступления, или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершенного на основании политических мотивов.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться в качестве обязательства об оказании взаимной правовой помощи, если запрашиваемое государство имеет веские основания полагать, что просьба о взаимной правовой помощи в связи с преступлением, указанным в статьях 1 или 2, была направлена с целью уголовного преследования или наказания лица на основании его расы, религии, национальности или политических взглядов или что положение этого лица может быть ухудшено по любой из этих причин.

3. Положения всех договоров и договоренностей о взаимной правовой помощи по уголовным

Не является официальной версией, бесплатно предоставляется членам Ассоциации лесопользователей Приладожья, Поморья и Прионежья – www.alppp.ru. Постоянно действующий третейский суд.

делам, применяемых между Договаривающимися государствами, включая Европейскую конвенцию о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подлежат пересмотру в отношениях между Договаривающимися государствами в том случае, если они несовместимы с положениями настоящей Конвенции.

Статья 9

1. Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы информируется о применении настоящей Конвенции.

2. Комитет делает все необходимое для содействия дружественному разрешению любой трудности, которая может возникнуть в связи с ее осуществлением.

Статья 10

1. Любой спор между Договаривающимися государствами, относящийся к толкованию или применению настоящей Конвенции, который не был урегулирован в рамках пункта 2 статьи 9, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из сторон в споре. Каждая сторона назначает по одному арбитру, которые назначают третейского судью. Если в течение 3 месяцев после подачи просьбы об арбитраже одна из сторон не назначит арбитра, он назначается по просьбе другой стороны председателем Европейского суда по правам человека. Если председатель Европейского суда по правам человека является гражданином одной из сторон в споре, то назначение арбитра поручается заместителю председателя Европейского суда по правам человека, а если заместитель председателя является гражданином одной из сторон в споре, назначение производится старейшим членом Европейского суда по правам человека, который не является гражданином ни одной из сторон в споре. Подобная процедура применяется и в том случае, когда два арбитра не могут прийти к соглашению при выборе третейского судьи.

2. Арбитражный суд устанавливает свою процедуру. Его решения принимаются большинством голосов. Решение суда является окончательным.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу через 3 месяца после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию государства, которое после этого ее ратифицирует, примет или одобрит, Конвенция вступает в силу через 3 месяца после даты сдачи на

Не является официальной версией, бесплатно предоставляется членам Ассоциации лесопользователей Приладожья, Поморья и Прионежья – www.alppp.ru. Постоянно действующий третейский суд.

хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 12

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении указать территорию или территории, на которых будет применяться настоящая Конвенция.

2. Любое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении или в любой последующий момент может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено заключать соглашения.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом, может в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть аннулировано путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такое аннулирование вступает в силу немедленно или с более поздней даты, указанной в уведомлении.

Статья 13

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении заявить о том, что оно оставляет за собой право отказать в просьбе о выдаче в отношении любого преступления, указанного в статье 1, которое оно квалифицирует в качестве политического преступления, или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами, при условии, что оно надлежащим образом будет учитывать при оценке характера преступления любые особо серьезные аспекты этого преступления, включая случаи, когда:

a) оно создало коллективную опасность для жизни, физической неприкосновенности или свободы людей; или

b) оно затронуло лиц, не имеющих отношения к мотивам его совершения; или

c) при его совершении были использованы жестокие или циничные методы.

2. Любое государство может полностью или частично аннулировать оговорку, сделанную им в соответствии с предыдущим пунктом, путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу с даты его получения.

3. Государство, которое сделало оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не может требовать от другого государства применения статьи 1, однако, если его оговорка является частичной или условной, оно может требовать выполнения этой статьи в том объеме, в каком оно само согласилось выполнять эту статью.

Статья 14

Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Любая такая денонсация вступает в силу немедленно или с более поздней даты, указанной в уведомлении.

Статья 15

Конвенция теряет силу для любого Договаривающегося государства в случае его выхода из Совета Европы или прекращения его членства в Совете Европы.

Статья 16

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы о:

- a) любом подписании;
- b) любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 11;
- d) любом заявлении или уведомлении, полученных в соответствии с положениями статьи 12;
- e) любой оговорке, сделанной в соответствии с пунктом 1 статьи 13;
- f) аннулировании любой оговорки, осуществленном согласно пункту 2 статьи 13;
- g) любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 14, и дате, с которой денонсация вступает в силу;
- h) любом прекращении действия Конвенции в соответствии со статьей 15.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 27 января 1977 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству, подписавшему Конвенцию.

(Подписи)

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM **(Strasbourg, 27.I.1977)**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Aware of the growing concern caused by the increase in acts of terrorism;

Wishing to take effective measures to ensure that the perpetrators of such acts do not escape prosecution and punishment;

Convinced that extradition is a particularly effective measure for achieving this result,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of extradition between Contracting States, none of the following offences shall be regarded as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives:

a. an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed

The Hague on 16 December 1970;

b. an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;

c. a serious offence involving an attack against the life, physical integrity or liberty of internationally protected persons, including diplomatic agents;

d. an offence involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention;

e. an offence involving the use of a bomb, grenade, rocket, automatic firearm or letter or parcel bomb if this use endangers persons;

f. an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

Article 2

Не является официальной версией, бесплатно предоставляется членам Ассоциации лесопользователей

1. For the purpose of extradition between Contracting States, a Contracting State may decide not to regard as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives serious offence involving an act of violence, other than one covered by Article 1, against the life, physical integrity or liberty of a person.

2. The same shall apply to a serious offence involving an act against property, other than one covered by Article 1, if the act created a collective danger for persons.

3. The same shall apply to an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

Article 3

The provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between Contracting States, including the European Convention on Extradition, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 4

For the purpose of this Convention and to the extent that any offence mentioned in Article 1 or 2 is not listed as an extraditable offence in any extradition convention or treaty existing between Contracting States, it shall be deemed to be included as such therein.

Article 5

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 6

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over an offence mentioned in Article 1 in the case where the suspected offender is present in its territory and it does not extradite him after receiving a request for extradition from a Contracting State whose jurisdiction is based on a rule of jurisdiction existing equally in the law of the requested State.

Не является официальной версией, бесплатно предоставляется членам Ассоциации лесопользователей Приладожья, Поморья и Прионежья – www.alppp.ru. Постоянно действующий третейский суд.

2. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 7

A Contracting State in whose territory a person suspected to have committed an offence mentioned in Article 1 is found and which has received a request for extradition under the conditions mentioned in Article 6, paragraph 1, shall, if it does not extradite that person, submit the case, without exception whatsoever and without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8

1. Contracting States shall afford one another the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with proceedings brought in respect of the offences mentioned in Article 1 or 2. The law of the requested State concerning mutual assistance in criminal matters shall apply in all cases. Nevertheless this assistance may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to afford mutual assistance if the requested State has substantial grounds for believing that the request for mutual assistance in respect of an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The provisions of all treaties and arrangements concerning mutual assistance in criminal matters applicable between Contracting States, including the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 9

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention.

2. It shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 10

1. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which has not been settled in the framework of Article 9, paragraph 2, shall, at the request of any Party to the dispute, be referred to arbitration. Each Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If any Party has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other Party by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the Parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice President of the Court or if the Vice President is a national of one of the Parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the Parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

2. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final.

Article 11

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 12

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 13

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or

approval, declare that it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives, provided that it undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

- a. that it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or
- b. that it affected persons foreign to the motives behind it; or
- c. that cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A State which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may not claim the application of Article 1 by any other State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that article in so far as it has itself accepted it.

Article 14

Any Contracting State may denounce this Convention by means of a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Any such denunciation shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 15

This Convention ceases to have effect in respect of any Contracting State which withdraws from or ceases to be a Member of the Council of Europe.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 11 thereof;
- d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 12;
- e. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 1;

- f. the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 2;
- g. any notification received in pursuance of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- h. any cessation of the effects of the Convention pursuant to Article 15.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.